

8月3日(月)に福岡アジアビジネス支援委員会と共催で、上海環球金融中心有限公司総経理/森ビル(上海)有限公司総経理 星屋秀幸氏を講師に迎え、「中国を動かす日本人~再燃する日中経済のゆくえ~」と題し経済セミナーを開催。星屋氏が中国上海を中心に経済交流を進められた経験をもとに、日中交流を振り返り、政府間の外交政策や企業間の経済交流、最新の上海事情について、講演いただきました。



いずれも、セミナー修了後は、会場を移動し、講師を囲んで参加者同士の交流が行われました。

8月26日(水)に日伊経済連合会会長ディサント・ダニエレ氏を講師に迎え、「ミラノ万博イタリアにおける日本製品市場拡大への効果」について、セミナーを開催。現在、イタリアでは、無国籍の「なんちゃって日本食」が流行っているようですが、2015年イタリア・ミラノ国際博覧会(テーマ:地球に食料を、生命にエネルギーを)に参加する日本館は、日本の食材とともに本物の日本食文化を伝えていて、好評との事。また、日伊企業間のコラボ等による日本食レストラン等の展開についてお話を伺いました。



第17回

### 貿易英語ひとくちメモ

## 「類似英語表現の意味合いをしっかりと区別しましょう」

末次通訳事務所 代表 末次 賢治

Hi there! Readers. 貿易業務では、海外取引先との通信(コレポ)をきちんと日々行う事が、お取引の成否を左右する重要なカギ(the key to success)です。海外取引先からの英語表現を正しく理解できる力も当然必要で、先方からの英語表現の意味やニュアンスを正しく理解できませんと、いずれ理解に齟齬が生じて、お取引は失敗します。皆さんは英語を正しく理解できますか? 実例を挙げて、練習をしましょう!

例1) [We received your price request.] と [We accepted your price request.] この2つの発言の違いはお分かりですか? [received] → 「単に受領した」 / [accepted] → 「受領しそして承諾した」の意味です。故に、次のような言い方も可能です → [We received your request for 10 samples for free, but we cannot accept such request, unfortunately. (サンプルを無料で10個下さいとのこと要望を頂きましたが、あいにく応じかねます)]

例2) 次の2つの文をご覧ください:  
[It's apparent that you have breached our contract.] と [It's obvious that you have breached our contract.] ※皆さん、この英文の違いを明確に理解できますか? 「どちらも意味が同じ」と判断する日本人が圧倒的に多いでしょう。

[apparent] → 「それが本当(事実)かどうかは別として、そのように見える・見える」の意です:  
言い換えると [seemingly] と同じ意味です。

つまり「傍目では」との意味合い。対して、[obvious] → 「物の証拠があり、主張内容は歴然とした事実である」の意味です。ですから、上記の2つの文では、先方(海外)の判断がまったく違います。obviousの場合は、主張に何らかの客観的証拠があるのですね。

尚、It seems that you have breached our contract.の言い方は、「seem」での発言。Seemは、apparentと同様に、それが事実かどうかは、ハッキリしないが、発言者にはそう思える、という事です。上記の2つの文で、apparentの文は、「どうも、貴社が契約に違反をしているように思われますか」という事実確認/打診です。

Obviousの文では、「貴社は契約違反をしていますね!」と断定する意味合いです。

例3) 状況: 海外メーカーから、貴社要望の試作品が到着しました。添付の手紙に: [This prototype may have any latent defect.] と書いています。[latent] とは、「潜在的なもの」で、「表に出てこない」の意です。逆に皆様が、貴社の試作品や製品に関して、「この試作品には、何らかの不具合が潜在的可能性としてあるかもしれない」との内容を英語で云う場合、[This prototype may have any potential defect.] と書いてしまいますと、latent defect と違って、「この試作品は、使っているうちに、不具合が生じます」の意になり、先方はこの試作品をacceptしないでしょう。故にany potential defectと書いてしまえば、「これは欠陥品です」と云う事と同じです: [potential] → 「今は潜んでいるが、いずれ、顕在化する」の意味。[latent] → 「ずっと潜在的な」との意です。

このようにきちんと、英語表現を把握することがより良い相互理解につながります。

質問は何なりとどうぞ! Thanks for reading.

## 福岡貿易会からのお知らせ

### 今後開催予定の会議等

#### ○ 福貿会ゴルフコンペ

【日時】 10月29日(木) 8:32分out・in 同時スタート  
【会場】 伊都ゴルフ倶楽部

### 今後開催予定のセミナー

※予定につき変更の場合があります。会員以外の方の受講も可能です。

#### ○ 食品輸入実務者向けセミナー

【日時】 10月21日(水) 14:00 ~ 16:00  
【会場】 福岡商工会議所ビル2階 第2研修室 (博多区博多駅前二丁目9番28号)  
【講師】 福岡検疫所 食品監視課 / (一財) 食品環境検査協会  
【内容】 実務担当者を対象とした食品輸入手続上の留意点、情報提供  
【受講料】 無料

#### ○ 中国向け越境ECセミナー

【日時】 10月27日(火) 14:00 ~ 18:00  
【会場】 福岡商工会議所501会議室  
【講師】 JETRO 草場 歩氏  
GMOチャイナコンシェルジュ(株)代表取締役社長 大西 正也氏 他

【内容】 中国の越境ECビジネス・保税區を活用したECビジネスの最新情報を解説

【受講料】 無料

#### ○ 輸出入金融セミナー

【日時】 11月11日(水) 9:45 ~ 16:30  
【会場】 福岡商工会議所ビル2階 第2研修室 (博多区博多駅前二丁目9番28号)  
【講師】 (株)アースリンク 代表取締役 曾我しのぶ氏  
【内容】 代金決済方法、外国為替、代金回収リスクの回避など  
【受講料】 福岡貿易会会員:¥3,000 一般:¥6,000

#### ○ 実務的に読む! 英文売買契約書セミナー

【日時】 11月12日(木) 9:45 ~ 16:30  
【会場】 福岡商工会議所ビル2階 第2研修室 (博多区博多駅前二丁目9番28号)  
【講師】 (株)アースリンク 代表取締役 曾我しのぶ氏  
【内容】 売買契約書締結までの手順 輸出サイド、輸入サイドの実務に基づいた契約書印刷条項作成のポイント  
【受講料】 福岡貿易会会員:¥3,000 一般:¥6,000